

# 《新编汉英翻译教程 第二版》

## 图书基本信息

书名：《新编汉英翻译教程 第二版》

13位ISBN编号：9787544631914

10位ISBN编号：7544631915

出版时间：2013-5-1

出版社：上海外语教育出版社

作者：陈宏薇,李亚丹

页数：270

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《新编汉英翻译教程 第二版》

## 内容概要

由陈宏薇,李亚丹主编的《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版):新编汉英翻译教程(第2版)》按照《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的培养目标、课程设置、教学要求和教学原则精心设计,凝聚海内外英语专业教育界专家学者的智慧,反映英语专业教育、科研的最新成果

# 《新编汉英翻译教程 第二版》

## 作者简介

陈宏薇：1965年毕业于华中师范学院外语系英语语言文学专业，1986年在美国耶鲁大学研究翻译理论与实践，主讲翻译学、翻译批评等理论课程，从事翻译理论、汉英语言与文化对比研究。

李亚丹：李亚丹（1951 - ）教授，1978 - 1982就读华中师范学院英语专业，获文学学士学位；1985 - 1988于华中师范大学英语语言文学专业攻读硕士，获文学硕士学位。曾赴美国耶鲁大学进修。

## 书籍目录

### 第1章 绪论

- 1.1 翻译的性质与类型
- 1.2 汉英翻译的单位
- 1.3 汉英翻译的标准
- 1.4 汉英翻译对译者素养的要求
  - 1.4.1 深厚的语言功底
    - 1.4.1.1 “语法意识”问题
    - 1.4.1.2 “惯用法意识”问题
    - 1.4.1.3 “连贯意识”问题
  - 1.4.2 广博的文化知识
  - 1.4.3 高度的责任感

#### 练习一

### 第2章 汉英翻译基础知识

- 2.1 汉英翻译与文化
  - 2.1.1 文化的定义与分类
  - 2.1.2 汉英翻译与文化的关系
- 2.2 中英思维方式对比
  - 2.2.1 中国人注重伦理，英美人注重认知
  - 2.2.2 中国人重整体，偏重综合性思维；英美人重个体，偏重分析性思维
  - 2.2.3 中国人重直觉，英美人重实证
  - 2.2.4 中国人重形象思维，英美人重逻辑思维

#### 练习二

- 2.3 汉英语言对比
  - 2.3.1 汉英文字对比
  - 2.3.2 汉英语音对比
  - 2.3.3 汉英词汇对比
    - 2.3.3.1 汉英构词对比
    - 2.3.3.2 汉英词义对比
    - 2.3.3.3 汉英词义关系
  - 2.3.4 汉英句法对比
    - 2.3.4.1 句子的概念
    - 2.3.4.2 句子的类型
    - 2.3.4.3 意合与形合
  - 2.3.5 汉英篇章对比
    - 2.3.5.1 信息结构
    - 2.3.5.2 衔接手段

#### 练习三

### 第3章 词语的英译

- 3.1 词语指称意义与蕴涵意义的确定
  - 3.1.1 指称意义的理解与表达
  - 3.1.2 蕴涵意义的理解与表达

#### 练习四

- 3.2 词语英译与语言语境
  - 3.2.1 根据语言语境确定原文词义
  - 3.2.2 根据语言语境选择译文用词
  - 3.2.3 根据语言语境消除歧义
  - 3.2.4 语言语境与词语感情色彩的传达

## 3.3 词语英译与文化语境

### 练习五

## 3.4 “假朋友”的识别

## 3.5 词义空缺与英译策略

### 练习六

## 3.6.1 成语的英译策略

## 3.6.2 四字格的英译策略

### 练习七

## 第4章 句子的英译

### 4.1 主语的确立

#### 4.1.1 以原文主语作译文主语

#### 4.1.2 重新确定主语

#### 4.1.3 增补主语

### 练习八

### 4.2 谓语的确立与主谓一致问题

#### 4.2.1 谓语的确立应该基于表意的需要

#### 4.2.2 谓语的确立应该基于构句的需要

### 练习九

### 4.3 语序的调整

#### 4.3.1 句内的语序调整

#### 4.3.2 句间的语序调整

### 练习十

### 4.4 否定句的英译

#### 4.4.1 译成英语的否定句

#### 4.4.2 译成英语的肯定句

#### 4.4.3 将汉语的双重否定译成英语的双重否定

#### 4.4.4 将汉语的肯定句译成英语的否定句

### 练习十一

### 4.5 句子功能的再现

#### 4.5.1 陈述句功能的再现

#### 4.5.2 疑问句功能的再现

#### 4.5.3 祈使句功能的再现

#### 4.5.4 感叹句功能的再现

#### 4.5.5 语气与交际功能不一致的句子的英译

### 练习十二

## 第5章 句群与段落的英译

### 5.1 句群的特征

### 5.2 句群内的衔接与连贯

### 5.3 段落的特征

### 5.4 段落功能与意义的再现

### 练习十三

## 第6章 篇章的英译

### 6.1 广告文本的英译

#### 6.1.1 汉语广告英译的原则与策略

#### 6.1.2 商标的英译

#### 6.1.3 广告词的英译

#### 6.1.4 广告正文的英译

### 练习十四

### 6.2 新闻文本的英译

6.2.1 汉英新闻文本篇章对比

6.2.2 新闻文本标题的英译

6.2.3 新闻文本中词语的英译

6.2.4 新闻文本中句子的英译

6.2.5 新闻文本篇章英译例析

练习十五

6.3 科技文本的英译

6.3.1 汉英科技文本特点与英译原则

6.3.2 科技文本标题的英译

6.3.3 科技文本摘要的英译

练习十六

6.4 说明性文本的英译

6.4.1 文本特征、英译原则与例析

6.4.2 单位介绍性文本的英译

6.4.3 旅游名胜介绍性文本的英译

练习十七

6.5 歌词文本的英译

6.5.1 歌词文本特征与英译原则

6.5.2 歌词文本的英译例析

练习十八

6.6 文学文本的英译

6.6.1 文学文本的基本特征

6.6.2 诗歌的英译:以《江雪》的英译为例

6.6.3 散文的英译:以《野草》的英译为例

6.6.4 微型小说的英译:以《租个儿子过年》的英译为例

练习十九

练习习答案与参考译文

附录

1. 汉英翻译常用工具书与参考书

2. 翻译研究词语英译

3. 重要机构名称英译

4. 中国文化特色词语英译

## 《新编汉英翻译教程 第二版》

### 精彩短评

- 1、虽然有很多的不足，但对于入门者来说，这本书足够全面。从基本常识到详细的案例分析，编排还比较科学，不是一上来就拿句子给你实践。确实，翻译越学到后面越发现理论的重要性，乱翻、凭感觉经验翻，都是不可取的。
- 2、结束陈宏薇《汉译英翻译教程》：时间不允许我再这样慢悠悠地翻下去了。若你要问我两天嗖嗖刷完半本书是一种怎样的体验，我回答：是心虚。
- 3、讨厌书名里面有新编、最新……这本书让我学到了啥？
- 4、道理我都懂，可还是要努力自己翻才行，好多题材确实苦手
- 5、我已经过了看这种翻译教程的阶段。此书第一大弊病就是选的译例大多是中国人翻英文，第二大弊病就是试图把翻译当成技术活。

# 《新编汉英翻译教程 第二版》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)